

“真实交际” 赋能外语专业国际传播人才培养^①

四川外国语大学成都学院 沈光临^②

【摘要】 外语在国际传播中占有重要地位，培养国际传播人才是新时代背景下外语教育的重要使命。本文探究“真实交际”赋能外语国际传播人才培养的内涵与路径，真实素材帮助学习者接触真实的语言学习材料，真实场景提供真实使用外语的机会，使学生具备良好的跨文化能力和外语运用能力，能够在跨文化交际中“讲好中国故事”“传播好中国声音”，让世界理解中国。

【关键词】 真实交际；国际传播；语言能力；人才培养

一、引言

党的二十大报告指出，“加快建构中国话语和中国叙事体系，讲好中国故事、传播好中国声音，展现可信、可爱、可敬的中国形象”。随着国家影响力的不断提升，国际社会对中国的关注度也越来越高，同时国际舆论场仍存在对中国形象的“有色滤镜”“双重标准”（李庆云，2023），中国的国际传播面临“有理说不出”“说了传不开”“传开叫不响”的困境，国外受众对中国依旧缺乏全面了解。要以国外受众乐于接受的方式和易于理解的语言展现中国形象，首先要解决的就是外语水平。南非前总统曼德拉曾说：“如果你用一个人听得懂的语言与他交流，他会入脑；而如果你用他自己的语言与他交流，他就会入心。”因此，外语作为沟通世界的载体，是提升中国国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力、国际舆论引导力的基础。培养外语专业国际传播人才，对我国政治、经济和文化全球化进程中的身份表达和国际角色建构具有重要意义。外语类院校需要发挥语言学科优势，培养学生在全球化背景下对文化差异和冲突的

① 本文是2021年四川省哲学社会科学规划项目“基于‘三进’背景的《习近平谈治国理政》外语类课程链建构研究”的阶段性研究成果，项目编号：SC21WY023。

② 沈光临，男，教授，四川外国语大学成都学院副校长，研究方向为外语教育与教材编写。

敏感性、包容性和灵活性，在学习与工作中“讲好中国故事”“传播好中国声音”，为展示真实、立体、全面的中国贡献智慧。

二、外语类高校的“三进”工作

《习近平谈治国理政》是习近平总书记围绕建设新时代中国特色社会主义进行的系统论述，一至四卷已出版 37 个语种，发行覆盖 170 多个国家和地区，成为国际社会了解中国、读懂中国的思想之窗。2019 年底，中宣部组织开展《习近平谈治国理政》多语种版本进高校、进教材、进课堂（以下简称“三进”）试点工作在北京外国语大学、上海外国语大学、四川外国语大学启动。2022 年 8 月，高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材出版，涵盖英语、俄语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、日语、意大利语、葡萄牙语、韩国语 10 个外语语种，将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语类专业听说读写译等核心课程。“三进”背景下的外语专业教育旨在培养对外传播的精英人才，拥有家国情怀和全球视野，能够用外语讲好中国故事，把中国介绍给世界。

“三进”工作是外语教育构建自主知识体系、创新人才培养的有益探索。“理解当代中国”系列教材内容包括《习近平谈治国理政》（多语种版本）、党的十九届六中全会审议通过的《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》中“十个明确”、习近平总书记《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》等权威文献。学生通过“三进”学习，能够领悟中国思想、中国理论、中国智慧，储备“讲好中国故事”的知识内容体系。但是，在国际传播中，要将这些知识体系外化于言，首先必须借助外语能力。学生只有具备扎实的外语语言基本功和较强的跨文化能力，才能在国际合作以及各行各业中传播中国价值，“讲好中国故事”。鉴于此，本文研究问题如下：①赋能外语国际传播人才培养的技术路径是什么？②如何基于该路径开展教学实践？

三、外介中向中介外转换的技术路径

外语教育以学习各国语言文化为载体，是国际传播与中外交流的窗口。外语教学在把世界介绍给中国（“外介中”）的同时，更应把中国介绍给世界（“中介外”）。源于受众、语言、文化、图式的差异，相较于外介中，中介外更具有挑战性。如何用第二语言（简称“二语”）向外国人介绍真实的中国，并让外国人听得懂、愿意听、传得开，需要掌握受众特点、语言表达、文化编码、图式差异，遵守真实、充分、关联、清楚等原则。实施外介中向中介外的转换，要充分发挥外语的政治性、工具性和人文性，建构融通中外的话语体系。在外语教学中落实“三进”，旨在使

外语专业学生在对外交流和国际传播中能够讲清楚中国的政治制度、经济社会、价值观念、优秀文化等内容,解决“讲什么”的问题。至于“怎么讲”和“讲得好”,更需要广大外语教育者积极思考。本研究认为,中介外的成功之举在于话语与话术的提升。一方面,精准把握国家方针政策,在教学中输入时政内容的外文表达,理解中国话语体系的基本逻辑、中国故事的叙述框架;另一方面,正确认识中外文化叙事差异,搭建线上国际交流合作平台,利用多模态话语特征,引导学生通过图像、音乐、短视频等多元方式用外语讲好中国故事,增强国际传播的亲和力,实现政治话语与生活话语的有机融合,既有政治的高度,也有生活的温度,使对方易于理解、容易接受、乐于分享。

国际传播能力指通过大众传播媒介进行的跨越民族国界、具有强烈政治属性的跨文化信息交流与沟通能力(胡邦胜,2016)。外语国际传播人才首先要具备良好的听说读写译能力,而语言能力的培养依托于真实语境下的真实语料。在跨文化交际中,信息发出者根据自己的目的、意念和文化概念发出信息即话语。信息接收者根据发来的信息和自己的目的、意念及原有的文化概念去再现、理解和接受对方的意念。由于彼此原有的文化概念不同,若不能注意调整话语、交流策略以及语言交流符号中的暗含意义,双方就不能达成准确的理解和完全的沟通。例如,法语 *mobilité encadrée* 直译为“受规范的移动”,意译为“校级交流(中介、DIY)”。如果不考虑文化因素,只局限于短语的表层信息,就会造成跨文化沟通中的误解和障碍。因此,真实交际可以帮助理解文化背景、言语和行为要表达的真正意义,提升学生的语言运用能力和跨文化能力。在外语教学中,要做到有效的真实交际,需要真实素材和真实场景的“双向奔赴”。

(一) 真实素材

真实素材产生于讲外语的人之间相互交流的原始材料,所以它是真实交际情景中产生的话轮,而非二语习得所编撰的话轮(Jean-Pierre Cuq, Isabelle Cruca, 2002)。真实素材属于范围广泛的交际情景和书面、口语及视觉信息的大集合,种类丰富,如日常生活素材(城市地图、火车时刻表、旅游手册等),行政管理类素材(登记卡、银行开户申请表、居留证申请表等),书面、语音或电视媒体素材(文章、天气预报、星象、广告、连续剧等),口语素材(采访、歌曲、实时对话、即兴交谈等),文画一体素材(电影、连环画等),肖像素材(照片、画像、漫画等)。与“制造文本”相比,这些文本和话语素材呈现出多样性。有的教学法专家称其为“粗素材”,而另一些教学法专家更喜欢把它叫做“社会素材”。

在外语教学中采用真实素材的益处有以下几点:第一,让学习者与真实的语言应用建立联系,能够呈现真实情景;第二,这些材料可以在语言教学与文化教学之间建立密切的联系,解决语言教学中的语言与文化分离的问题;第三,通过真实素材,学生能够直接接触当下的现实生活和思维方式;第四,可激发学生的学习热情,且同时具有奖励的效果,因为真实素材让学生真正能理解别人的语言,这种回报是学生最乐意感受到的(沈光临,2022)。

需要注意的是,真实素材不能构成完整一课的内容,也不能作为初级或中级的唯一教学内容。素材的选择需要满足严格的要求,如注意学生的年龄和国别,避免文化冲突;符合学生的学习习惯、起始水平、学习进度、学习需求和课程目标;避免使用会被快速淘汰的素材;兼顾复杂程度、长度和语言专业化程度。如果处理不当,会让学习者反感。所以有时还要去掉其粗糙的部分,进行教学化处理。法国教育学家 Yves Chevallard (1985) 在其专著《教学化转变——从学术知识到实教知识》(*La transposition didactique - Du savoir savant au savoir enseigné*) 中提出了教学化转变 (Transposition Didactique) 理论。该理论认为在课堂上被实际教授的知识接受了两个阶段的改造:第一阶段是科学领域的知识(学术知识)被改造成适应于课堂教学的知识(应教知识);第二阶段是教师和学生对应教知识的改造,即应教知识通过课堂活动变成了实教知识。因此,使用真实素材应从知识的角度分析教学的规律,对其进行必要的教学化改造,并采用合适的教学策略(沈光临, 2020)。

Daniel Coste 确定了一条使用真实素材的基本教学原则:“即使将制造的文本引入真实交际情景,也好于使用真实文本作为全制造练习的载体和来源。”将真实文本用于纯语言目的的教学,或用于学习一个非真实素材特有的语言现象,结果可能导致脱离了交际情景,同时扭曲了使用真实素材的真正目的,即首先要理解信息的内容。所以,使用真实素材教学中最重要的是让学习者感觉到其真实性、趣味性,推荐给学习者接近真实的交流活动,在课堂上重构“交际情景”“使用条件”和“交际愿望”。

(二) 真实场景

20 世纪 70 年代,美国社会语言学家 Dell Hymes 提出语言交际能力学说,认为语言交际能力包括社会文化因素,即交际能力由语言能力(语言知识)和社会语言能力(在社会语言环境中恰当地运用语言知识和技能的能力)两方面构成。90 年代初, Bachman (1990) 在其语言测试专著 *Fundamental Considerations in Language Testing* 中,提出语言交际能力是把语言知识和语言使用的情景结合起来创造并解释意义的能力,应在真实或接近真实的情景中通过完成真实的交际任务来测量考生运用语言知识的能力。在语言交际论的基础之上, Vygotsky 强调只有当学习者积极参与社会交流或者在自我话语中创造性地模仿他人话语时,语言输入才起重要作用。语言学习不是一个从输入、互动到输出的线性过程,而是交际双方的交流过程(文秋芳等, 2019)。

传统的外语教学主要以知识传授为主,缺乏深入的场景体验。讲授型主导的教学简化了跨文化交际能力培养,导致狭隘的文化观与僵化的思维(张红玲, 2012)。学生参与角色扮演、影视展播、关键事例等活动,往往浮于表层体验,无法深入进行系统性的思辨产出,难以达到深层内化的效果(易莉 曾蕾, 2022)。真实情景下的活动有助于达成知识的情景性和社会交往性。外语教学教师应在课堂内外为学生创设真实的语言交际场景,使学生有大量的自然语言交流机会,提高语言能力和跨文化能力。真实的场景包括以下三个要素:第一,人——跨文化的人,即有真实的输出对象,活动发生在语言和文化背景方面有差异的人们之间;第二,事——跨文化的事,即任

务型教学，在任务的驱动下有明确的沟通目标，真实的目标，与生活工作一样的目标，不是学习和虚构的目标；第三，背景——跨文化的背景，帮助学生在跨文化背景下广泛接触真实语言。赋能中介外的外语教学从注重“真实的生活语言”即“真实素材”，逐渐拓展到“真实场景”的运用。

四、真实语境的虚拟建构

信息技术的发展为真实语境的建构创造了条件。学习者可以通过网络与真实的人就真实的话题进行交流，完成真实的交际任务。这样的语言学习有助于提高学习者的沟通协作能力、自主学习能力、多媒体技术应用能力及跨文化交际能力。学生能够在真实的语言活动中进行形式多样的语言输入，在真实的交际环境中展示和锻炼自己的语言交际能力。教师运用现代信息技术，在“真实素材”和“真实活动”教学理念的指导下搭建真实语境的虚拟平台，使具有不同文化背景的语言学习者互相分享并学习语言文化知识，在数字化交际中传播中华优秀传统文化，传递中国价值观念。

本文以“空中课堂”为例，阐释真实语境的虚拟构建。我院法语专业通过“空中课堂”的形式，与法国高中开展国际交流项目，加强学生对国外社会文化等方面的了解，提高对外交流的关注，引导学生向世界讲述中国。中、法两国师生组建学习共同体，以网络为平台，围绕任务驱动、线上交流、评价反馈三个环节开展活动，激发学生的外语学习兴趣和动力，促进跨文化交际与传播。其具体流程如下：

(1) 课前任务驱动。双方教师在课前共同确定每一期交流的话题，包括景点、游戏、文化与社会现象等充分体现两国文化特色和民俗传统的内容。继而以话题为目标导向，要求学生用目的国语言进行相关资料的查找、筛选、梳理和总结，并形成小论文、微报告、微视频等成果。双方学生共同参与对方任务的完成，在交流合作中促进语言技能和文化沟通。

(2) 课堂线上交流。双方学生在空中课堂连线，使用目的语展示任务成果，进行真实语境的跨文化交流。学生观看对方的展示之后，就相关内容提出问题，继而由展示组学生使用目的国语言进行讲解，即外国学生用中文讲、中国学生用法语讲。教师仅以引导者的身份将各环节串联起来，将学习的舞台完全交予学生。

(3) 课后评价反馈。活动采取对等评价与成绩共享的形式，共同构成形成性评价。对等评价即对联合小组展开评价，考查外国学生的中文表达能力以及中国学生的外文表达能力。外国学生的成绩由中国学生和中国教师评定，中国学生的成绩由外国学生和外国教师评定。成绩共享指中国学生要参与并帮助法国学生完成课前任务，因此学生的个人成绩还要包括法国学生中文呈现成绩和学生自己的外文呈现成绩。

“空中课堂”形成了真实语境的虚拟建构，为外语专业学生搭建了真实的跨文化交际平台，能够有效激励学生运用外语开展跨文化交流，理解语言背后的文化内涵，思考在如何更好地理解世界的同时“传播好中国文化”“讲好中国故事”，实现中外文化交流互鉴。

五、结语

本文探索了“真实交际”赋能外语国际传播人才培养的内涵与路径,从微观层面阐释了真实素材与真实场景融入外语教育的具体操作。在实践过程中,师生需要遵守基于数字平台与社交媒体的道德规范。教师要首先把好政治观,以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,落实立德树人根本任务,引导学生坚持正确的政治方向和价值导向,保持政治敏感性,储备并使用政治性用语的权威外语表达。在真实交际中要遵守互惠性和相互性原则,完成双向平等的互动。任何缺乏弹性的以自己的文化作为沟通标准的互动,都是跨文化沟通的障碍。同时,还要注重安全性原则,包括对学生的跨文化安全意识和网络安全意识的教育。尊重其他国家的文化,避免提出对方文化禁忌的内容,减少文化交流中的潜在冲突。教师还要培养学生在跨文化交际过程中坚定“四个自信”,要批判性地接受外国文化,保持自己的特点和个性,强调母语文化保护。只有这样,学生才能真正学好外语,同时又保持自己的文化身份。综上所述,培养有效的跨文化交际能力,需有真实跨文化交际的训练。真实素材和真实情景有助于真实交际的实现,从而提高二语习得的有效性和质量,为将来培养国际传播能力奠定正确的基础,为国家培养国际传播多语种精英人才做出贡献。

参考文献

- [1] 李庆云. 展现可信可爱可敬的中国形象 [N]. 光明日报, 2023-04-12 (02).
- [2] 胡邦胜. 论中国国际传播的理论转型和实践转向 [J]. 国际传播, 2016 (1): 1-9.
- [3] JEAN-PIERRE CUQ, ISABELLE GRUCA. Cours de didactique du français langue étrangère et seconde [M]. Fontaine: Presses Universitaires de Grenoble, 2002: 427-440.
- [4] JEAN-PIERRE CUQ, ISABELLE GRUCA. 对外法语以及二语教学法 (节选) [M] // 外语教育与应用. 沈光临, 译. 重庆: 重庆大学出版社, 2022: 14-21.
- [5] YVES CHEVALLARD. La transposition didactique - Du savoir savant au savoir enseigné [M]. La Pensée sauvage, Grenoble, 1985: 369.
- [4] 沈光临. 外语专业特色课程应教知识的界定 [M] // 外语教育与应用 (第六辑). 重庆: 重庆大学出版社, 2020: 2-8.
- [6] BACHMAN L F. Fundamental Considerations in Language Testing [M]. Oxford: Oxford University Press, 1990: 23-30.
- [7] 文秋芳, 等. 二语习得重点问题研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2019: 265.
- [8] 易利, 曾蕾. 从体验到思辨性产出: 跨文化交际线上线下体验性学习模式 [J]. 南昌师范学院学报, 2022 (1): 123-128.
- [9] 张红玲. 以跨文化教育为导向的外语教学: 历史、现状与未来 [J]. 外语界, 2012 (2): 2-7.

Empowering International Communication Talents in Foreign Language Majors with “Real Communication”

Shen Guanglin

【Abstract】 Foreign languages play an important role in international communication, and cultivating international communication talents is an important mission of foreign language education in the new era. This article explores the connotation and path of “real communication” combined with authentic materials and real communicative situation. Authentic materials allow learners to contact with authentic language learning materials, and real scenes provide opportunities for authentic language use, empowering the cultivation of international communication talents in foreign language majors, enabling students to have good intercultural ability and foreign language application ability. So they can tell Chinese stories well in intercultural communication, spread Chinese voices, and let the world understand China.

【Key words】 Authentic communication; international communication; language ability; talents cultivation